

1

65

**FOJA EN
BLANCO**

1.º A Creencias y Costumbres.

2

(a) Supersticiones relativas á fenómenos naturales ó naturaleza inanimada.

Localidad. - "El Suncho" Encumán

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Abregú de Corriño

Nombre de la persona que la narró. - Victoria de Pedraza

Edad de esta persona. - 48

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - sí

Entre nuestra gente todavía existe la creencia de que cuando cae una vela bendita, para bendito, ó Palma bendita, cuando hay tormenta, ésta disminuye ó desaparece.

Para evitar la caída del rayo en sus casas, los habitantes de este lugar, tienen la precaución de cubrir todos los útiles ó herramientas que tienen acero, especialmente las filosas y brillantes. Cubren igualmente con telas negras los espejos, cristales y joyas, también tienen cuidado que no se vean ningún animal á la pieza, con especialidad el perro.

Se dice que el rayo cae en las cuevas de las arbores más veneradas, y en la de los animales fuertes.

Para que se disipen las tempestades eléctricas el hijo mayor debe hacer una cruz de sal sobre una piedra hacia el punto donde está la nube tempestuosa, ó bien debe hacerse llorar una criatura del sexo masculino.

Cuando se prepara una tormenta se cree será con piedra por el ruido que se oye, para que no llegue la piedra hacen tres cruces de ceniza en el patio y en dirección al ruido, también vuelcan el mortero hacia esa dirección, ó bien apedrean, ó colocan el achá con el filo para ser lado.

En las trombas terrestres (remolinos) se dice que anda el diablo, y para que se aleje ó disipe, se hace la señal de la cruz.

Si hay temblor de tierra, en el mes de Agosto, el año será lluvioso.

En tiempo de seca acostumbran salir en for...

sección con el santo mas milagroso del lugar (San José, San Roque, o San Antonio) caminan
leguas y leguas, tocando instrumento (Flauta, acordeon, clarin, caja etc) y haciendo rogaciones
feroces para que llueva. Conseguido el milagro del santo, les rezan la boruca,
haciendo una gran fiesta el novena dia, por la noche; (bailan, leban, juegan etc)
Las luces que se ven a veces por las noches en el cam-
po, dicen son producidas por dinero enterrado. Cuando la luz es blanca significa, el
dinero enterrado es plata blanca, y cuando rojiza es oro.

Las manchas negras que se ve en la luna dicen
que es Maria Santisima con el niño Jesús montados en un burro (asno).

1: A Creencias y Costumbres.(4) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Localidad: - "El Huacho" Guacumán

Escuela: - Nacional, N.º 65

Nombre del Director: - María Luisa Abregú de Cervino

Nombre de la persona que la narra: - Crisanto Pedraza

Edad de esta persona: - 30 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: - Si

Se dice que la higuera no tiene flores porque la virgen la maldijo, a causa de que una flor de higuera, al caer, espantó el arcobispo que viajaba María con el niño. También creen que la higuera da flores, pero que nadie las ve porque el diablo las recoge de noche.

El fuebracho tiene una enfermedad que ataca a las personas que permanecen bajo de él, consistiendo dicha enfermedad, en ronchas que se forman en la piel, produciendo errogor.

El Parasito no debe criarse en las casas porque es una planta que atrae desgracias.

Haciendo humo debajo las plantas de duraznos en flor, no se hiela el fruto.

Cuando una sembradora está emplagada por el juron se toman tres de estos animalitos, y rezando una "rabla" para Santa Bertha se le corta la cabeza a uno y se lo tira.

También se cura esta plaga, enterrando San bendito en las esquinas de los cercos.

Cuando la sembradora emplagada es de tabaco se corta la mejor planta y se la entierra en el centro del plantío, entre uno y otro surco.

Para que el fruto de la planta de higuera, adquiera un gran desarrollo y sea bueno, se le saca la corteza del tronco en forma de una cruz.

1.º H. Creencias y Costumbres.

(c) Supersticiones relativas á animales.

Localidad. - "El Tuleño" Tucumán
 Escuela. - Nacional N.º 65
 Nombre del Director. - María Luisa Abregú de Cerviño
 Nombre de la Persona que la escribió. - Rosario Ayala
 Edad de esta Persona. - 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras Personas. - Si

Para cernear un animal hay que colocarlo hacia el lado que sale el sol para que la hacienda no se acabe.

Para saber si un caballo es bueno, hay que fijarse que tenga los vasos nasgados y las patas chuecas.

Si un animal tiene miedo á una Persona es por que ésta, está próxima á morir.

La lechuga que se aproxima gritando á una casa anuncia la muerte de alguna Persona conocida ó de la familia.

Los cerros que aullan, las gallinas cuando lloran, anuncian que anda el alma de una Persona próxima á morir.

Los huevos sin yema que poseen algunas gallinas son destinados inmediatamente porque dicen que de allí nace el habilitisco, el cual subido al techo de las casas mata con la mirada á los habitantes de ésta.

Si un pica-plo (colibri) baila en la puerta de la casa, si grita el ventero; si se lava la cara el gato ó se frega una braga en la pava, hay anuncios de visitas.

Una mariposa negra que revolotea dentro de una habitación anuncia desgracia.

Una araña blanca ó verde que camine sobre una Persona, es suerte.

Si el huey, cuando anochece, se echa tierra en el lomo, es señal que lloverá.

Las juineas, falomas de castilla y ganzos no deben criarse porque acanean mucho.

Cuando un perro se revuelca en el patio de la casa, la persona que lo ve, tendrá
un regalo.

lluvia.

Las chuitas que gritan cerca de las casas, anuncian

1.º A. Creencias y Costumbres.

(d) Supersticiones relativas á faenas rurales.

Localidad. - "El Pucho" Tucumán

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Abregú de Corvino

Nombre de la persona que lo sanó. - Luisito Podruga

Edad de esta persona. - 80

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

No hay que sembrar cuando la luna está en creciente, porque las plantas se desarrollan demasiado y no dan fruto.

A las plantas de quíu se le corta los estemos de éstas para que den mejor fruto.

Después del 2 de Febrero ya no se debe sembrar el maíz porque no hay tiempo para hacer la cosecha.

Para que el sembrado de batatas sea de gran rendimiento, se les corta las quías y se las plantas sobre el borde de los surcos.

Para curar las gallinas y pollos enfermos con moquillo (respiado) se les quema la cola y se les introduce en la parte superior de la cabeza una pluma que se les saca del ala, al animal enfermo.

1.º H. Creencias y Costumbres.

(a) Supersticiones relativas a juego.

Localidad. - "El Puché" Tucumán

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Hbrégis de Cerviño

Nombre de la Persona que lo narró. - Crisanto Padraza

Edad de esta Persona. - 80 años

Si el maestro sabe que ha conocido otras Personas. Si

Los jugadores a la taba hacen a ésta un agujerito con toda solijidad introduciéndolo por él un poco de plomo, pues así queda la taba más pesada y hay favorabilidades de hacer suerte más seguida.

Para que los gallos gansen una rúta, les friccian debajo las alas, con grasa de gordo o de alcón (jabilón).

Un objeto ganado en el juego no debe venderse ni regalarse porque otra vez no tendrá suerte.

1º A. Creencias y Costumbres.

(f) Supersticiones relativas a la muerte, juicio final, etc.

Localidad.- "El Puñehó". Tucumán

Escuela.- Nacional N.º 65

Nombre del Director.- Maria Luisa Abregú de Cerviño

Nombre de la persona que escribió.- Rosa Bravo

Edad de esta persona.- 55

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

Antes de morir una persona, debe reconciliarse con todos sus enemigos, para que el alma no ande pesando. Si alguno de estos enemigos no quiere perdonar al moribundo, cargará con las culpas del muerto.

Muerta una persona, sea chico o grande es indispensable el uso de blanco, hacen una especie de camisa larga (prefiriendo hacerla de lino porque es mas durable) a esto le llaman mortaja, acompañado a la mortaja tiene que ir un cordón echo de hilo condonet el cual es colocado en la cintura; este cordón es con el objeto de que otra persona de la familia que muera, tenga de donde tomarse para ir al cielo. Si es un chico el muerto el cordón tiene que hacerle la madrina para que así ella, cuando muera pueda tomarse de estos cordones e ir al cielo.

No se debe enterrar un muerto sin sacarle los tacos a los huesos para que el alma esté mas liviana, y no haga ruido al caminar.

Como San Pedro es quien tiene las llaves del cielo, es el quien se encarga de pasar a los muertos para según los darlos entrada. Si es liviano, no tiene culpas y va al cielo, y si es pesado tiene muchas culpas, por lo tanto tiene que ir al infierno. Se debe ayunar el día de san Pedro para así conseguir entrar al cielo.

A la persona muerta tiene los miembros blandos es porque su sequida entrará sin pariente.

En la pieza que velan al muerto, hay que colocar sobre una mesa una vela, la cual tiene que estar encendida durante nueve noches, tambien debe estar una copa con agua y dejar la puerta entrecerrada para que venga el alma a beber el agua.

to con to
eda la to
de bajo
alarlo por

Mientras no pase nueve meses, después de enterrado el muerto, no se debe hacer
la pieza donde se lo veló, por que creen que banicando lo echan en la basura.

1.º A. Creencias y Costumbres

(g) Fantasmas, espíritus, duendes.

Localidad.- "El Suncho" Tucumán

Escuela.- Nacional N.º 65

Nombre del Director.- María Luisa Hregü de Curitto

Nombre de la persona que narró.- José Reyes

Edad de esta persona.- 83

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.- Si

Fantasmas son los espíritus de personas que están por morir, generalmente salen de noche, vestidos de blanco o negro, pero no se los ve la cara. Estos fantasmas se les aparece a personas amigas que han deseado verlos a la hora de su muerte.

Los duendes son almas de personas que murieron sin bautismo, y como los que murieron sin bautismo son chicos, es por eso que los duendes son bajitos, sombrero grande, una mano de lana y otra de fieno, por lo general sale a la pizeta para comer a los niños que andan al sol.

La planta predilecta para ir a combenarse el duende, es la higuera

1º H. Creencias y Costumbres.

h) Brujería.

Localidad. - "El Luchó" Guemarán

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Abregú de Comito

Nombre de la persona que narra. - Marciana Carvajal

Edad de esta persona. - 80

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si

Las brujas son mujeres, de conversación misteriosa, que nunca miran a la cara cuando están hablando con otra persona. Tienen amistad muy estrecha con el diablo. Salen de noche en forma de un pájaro, los gritos son semejantes a carcajadas. También se transforman en gachos. Cuando quieren hacer mal a alguna persona, echan la brujería (en forma de polvo) ya sea en el mate, cigarró, una flor, o en licorés etc.. El embujado se da cuenta después de algún tiempo, sintiendo en su interior un mal extraño sin saber a que atribuir, creen que en su interior tienen un animal que los atormenta, perdiéndolos de los sentidos; otros quedan imposibilitados sin poder moverse, o sin poder hablar, la curación de estos enfermos tiene que hacerlo otra bruja de mayor poder que la que embujó. La bruja que hace la curación primero tiene que examinar los orines del enfermo para saber quien es la que le hizo el mal; pues, en la orina se ve el retrato de la persona. Para que el embujado sane pronto tiene que fregarle a la bruja, dos machazón en forma de una cruz, en la frente.

1.º H. Creencias y Costumbres.

(i) Curanderismo.

Localidad. - "El Pucho" Teneumán

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Abregú del Cuervo

Nombre de la persona que narra. - José H. Reyes

Edad de esta persona. - 83 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si

Para curar el dolor de omélas, cobranse un anillo de cola de iguana en el dedo anular de la mano derecha, también se cura pinchando se la oméla dolorida con un hueso de sapo, o hueso ceto de vela con un grano de pimienta envuelto en tela araña).

Para el dolor de oídos se hace un cigarro de hojas de ruda, echando el humo de éste en el oído enfermo..

La sordera se cura con unas gotas de grasa de iguana.

Para curar los testes (durezas semejantes a callos que salen generalmente en las manos) se cuentan tantos granos de maíz como testes se tengan, se ata estos granos en un trapo y se los atira sin darse vuelta a mirarlos. También se cura, haciéndose una cruz por espacio de tres días, con cal de piedra caliente.

Para curar la picadura de víbora, se aplica una cataplasma de carne de animal, vacuno recién carneado.

A los niños tardíos para caminos se les hace rasguñar la planta de los pies con las uñas de un gallo; también se les da fricciones con granos de perdiz y ceniza caliente.

El reumatismo se cura con fricciones de grasa de ampalagua o de suri.

1.º B Costumbres tradicionales.

(a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Localidad. - "El Trucho" - Encarnación

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Abregú de Benítez

Nombre de la persona que narra. - Amatilla de Otero

Edad de esta persona. - 55 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas. - Si

Nacimientos. - Los nacimientos son solemnizados con el bautismo, que indeseablemente debe ser a los dos ó tres días después del nacimiento. Tienen se les cumple aún esta ceremonia y no puedan obtener la gracia de Dios, para llegar a cielo. Los padrinos elegidos ya de antemano, se encargan de regalarles el agua al ahijado, quien es llevado por éstos a fue los bautice la persona encargada de esta ceremonia, que haya en la localidad. Algunas veces después del bautismo hacen una fiesta, de baile ó comida.

Matrimonios. - Los matrimonios son solemnizados de acuerdo a las leyes del país, civil y religioso. Así es que los matrimonios se efectúan en el juzgado de Paz de "La Cochá" y en la iglesia de esta misma localidad, cuando el cura se encuentra allí, en su defecto, tienen que ir a la iglesia de "Graderos". Como hay que recorrer algunas leguas para llegar a cualesquiera de las localidades mencionadas, los novios, padrinos y acompañante van a caballo, eligiendo para ello, los mejores animales, pues nunca van a pie.

Los padres de ambos contrayentes quedan en la casa de la novia, a preparar la comida y hacer los arreglos para el recibimiento. Los parientes y amigos de los novios que no han podido ir al acompañamiento, tienen que ir por lo nuevo a encontrarlos a distancia de una ó media legua. Al regresar los novios, los acompañantes encienden cohetes, dan vivas, y toman licor que para el efecto traen cada uno, botellas en los bolsillos y oneros, obligándose a tomar uno u otros, por lo tanto llegan a la casa, la mayor parte ebrios. Bajados los novios de los caballos van a pedir la bendición a sus padres, pasando luego a la mesa, sea la hora que fuere. Se empieza a tocar la música, que

11
tara, mandolin, violín o acordeón) bailan, comen y beben por espacio de dos o tres días.

Muertes. - Muerta una persona, lo velan ex horas, no hay que enterrarlos antes porque pueden volver a la vida. Durante el velorio se es concurrido por todo el vecindario, juegan juegos de prendas, toman mate, café y bebidas alcohólicas; mientras algunos de los concurrentes hace de carpintero, fabricando el cajón.

(2) Fuegos.

Localidad.- "El Funcho" Tucumán

Escuela.- Nacional N.º 65

Nombre del Director.- María Luisa Abregú de Comino

Nombre de la persona que escribió.- Grisante Pedraza

Edad de esta persona.- 33 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Los juegos que acostumbra en la localidad son: la taba, rina de gallos y carreras de caballos. (Estos son juegos populares)

La taba. - Se reúnen varios individuos en dos grupos: uno empieza el juego se hace la parada de dinero. Empieza uno de los individuos de un grupo tirando la taba, si hace suerte, gana dinero, pierde, éste puede seguir jugando o retirarse. Entonces entra un contrario, así se continúa hasta concluir el partido. Dos individuos pueden asociarse; en este caso se reparten las ganancias o pérdidas. Cuando un jugador entra al juego pueden jugar en contra o favor, diciendo: "tanto al que tira", "tanto en contra". Los otros "topan" las jugadas diciendo: "¡pago!", "¡vengan!" respectivamente.

Rina de gallos. - Los gallos que van a rinar, ó sean gallos de rinas son especialmente cuidados para este fin. A pesar de ser este juego prohibido por las autoridades federales, se lo hace en lugares apartados, ó bien en alguna casa, entre vecinos. Para el efecto se hace un corral de arpillera ó de ponchos (sobre el cemento) á esto se llama "brete". Ante un crecido número de concurrentes que hacen paradas, por uno u otro de los animales, sueltan los gallos en medio del "brete", los cuales empiezan la pelea, decidiéndose el juego, cuando uno de los animales muere ó espina la pelea. A los gallos de rina los desfiguran, cortándoles las plumas de la cabeza hasta el pecho y de las extremidades inferiores.

Carreras de caballos. - Los caballos de carrera, son como los "gallos de rina", especialmente cuidados. Hay personas que se dedican á este cuidado, el cual tiene el nombre de "compositor". Los compositores son los que tienen que saber cuando el caballo está en condiciones de correr la carrera, y entonces "cuando se hacen las apuestas". Se llama "apuesta" la cantidad de dinero que juegan los dueños

de la carrera. "Caucha" se llama el lugar donde deben correr la carrera.
La carrera se hace solo con dos caballos (parejeros). Levados los animales a la
caucha, empieza el juego ante un crecido número de concurrentes. El público
también puede jugar al caballo que sea de su agrado. Colocados los caballos
en un extremo de la caucha, con sus respectivos jinetes, ensayan varias parti-
das, para que el público pueda apreciar el estado de los parejeros y de con-
sultar las apuestas de ocasión; echo esto, se determinan la partida definiti-
va; la voz la da una persona que se llama quitador, quien lo hace dicién-
do: uno, dos y tres; a la voz de tres, parten los caballos y hacen el recorrido
convenido de antemano. Este recorrido es en línea recta, y varía entre 500 y
1000 mts. Gana el que llega primero. Si llegan juntos, hacen "puerta". Si hay
duda de si hicieron "puerta", se nombra tres personas para que decidan el
juego, dos tratan de decidir, y si éstos no llegan a ponerse de acuerdo, da
el fallo el 3º siendo esta resolución inapelable. Las carreras son objeto de
dadas fiestas; allí se bebe, bailan etc.

1.º B. Costumbres Tradicionales

(b) Juegos.

Localidad.- "El Puchó" - Tucumán

Escuela.- Nacional, N.º 65

Nombre del Director.- María Luisa Tobreggi de Comino

Nombre de la persona que narra.- Angélica Pedraza

Edad de esta persona.- 35

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.- Sí

Juegos infantiles.

El lobito. - Los jugadores que pueden ser en número de 10 ó 20, se colocan en círculo, unidos manos con manos, y a la distancia de los brazos extendidos. Uno de los jugadores situado en el centro del círculo, hace de lobito, éste tiene que estar recitado en cuclilla. Los alumnos que forman el círculo empiezan a dar vueltas al alrededor del que está en el medio, entonando la siguiente canción:-

Que lindo casa por acá

Cuando el lobo está durmiendo

Repiten esta canción tres ó cuatro veces y se paran para hacer la siguiente pregunta al lobito. ¿Que estás haciendo lobito? (lobito) afilando mi cuchillito (los del círculo). ¿para qué? (lobito) - para cernear un condorito. (los del círculo). ¿y que te lo han robado? (lobito) - azulquita y yerbita. (los del círculo). - Bienecho por gomo y salen corriendo, entonces el lobito los persigue hasta que consigue tomar a alguno de los jugadores, el tomado se transforma en lobo y sigue el juego.

El charqui gordo y el ratón. - Lo mismo que en "El lobito", los jugadores se colocan en círculo, con las manos unidas y a la distancia de los brazos extendidos. Uno de los jugadores situado en el centro, hace de charqui gordo; el otro, a una distancia de cerca de tres pasos fuera del círculo hace de ratón. Colocado así pregunta el que está en el centro del círculo, ratón ¿quiere comer charqui gordo? el ratón contesta: si, finero, contestando el otro, comí si podés, entonces el ratón entra a la carrera en el círculo, pasando por debajo de los brazos de los jugadores, esforzándose por agarrar el charqui gordo. El charqui

gordo se escapa, yendo tan pronto afuera como adentro del círculo, por entre los espacios que dejan los alumnos, mientras el ratón, siguiéndolo, procura impedirle el paso. Si consigue tocar al "charqui gordo", ha ganado, y los dos van a tomar puesto con los otros en el círculo.

Se comienza de nuevo el juego en la misma forma indicada.

La loca. - Este juego se empieza de diversos modos para designar quien será "la loca". (a) Reunidos los jugadores, el que va a dirigir el juego empieza diciendo: -

Sollita de licol
Zapatito de charol
Hay de rosa, hay de menta
Para mi querida esposa

A medida que dice una palabra, toca a una compañera; al que le corresponda esposa, va saliendo fuera del lugar donde están reunidos; se repite el verso hasta que quede una sola niña, haciendo ésta de "loca". Las demás se desfilan corriendo y aquella las persigue. La que es tocada es "loca" y dirige el juego. (b) El que dirige el juego empieza diciendo: -

Fortuna, fortuna
Le fue para fortuna
Robando fallinas
Para su madrina

Hace de loca, la que queda sola, al terminar el verso. - (c) También se empieza el juego con el siguiente verso.

Una, dona, treva, cadava,
Pudrito de vena
Tabaco, tabaco
Cola y guanaco.

Siempre hace de "loca" la que queda sola, después de repetirse el verso varias veces. (d) También empiezan diciendo:

La maraña se pasta
Por la pala y comedor
No me tires con cuchillo
Que me da mucho dolor.

El ángel y diablo: - Los jugadores pueden ser el número que se quiera. Reunidos dos todos, uno de los jugadores designa quien hará de ángel y quien de

diablo; luego designa (en secreto) con el nombre de una flor cualquiera a los demás jugadores. El juego empieza con la entrada del ángel que dice: tim, tlu, (golpeando las manos). El dueño de las flores pregunta: ¿quién anda? El ángel, ¿qué busca? - Una flor. - ¿qué flor? El ángel indica, si acierta se le con el jugador que lleva esa nombre; si no acierta, el dueño de las flores le dice: tápuse el gorró. - Viene el diablo y hace lo mismo que el ángel. Gana el que saca más jugadores o flores.

Nº 13. Costumbres tradicionales.

(A) Juegos.

Localidad.- "El Tunchó" Tucumán

Escuela.- Nacional N.º 65

Nombre del Director.- María Luisa Abregú del Corral

Nombre de la persona que narra.- Angélica Pedraza

Edad de esta persona 35 años

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas. Si

Juegos de Sociedad.

Los juegos más comunes son: "anda la llave", "botón botón te daré", "el gran bonetazo".

Anda la llave. - Juegan indistintamente, hombres y mujeres, sentados todos los jugadores en círculo, y otro sentado fuera del círculo dando la espalda hacia él, empieza el juego. Uno de los jugadores tendrá un objeto cualquiera que circulará entre todos, mientras el que está sentado dando la espalda dice: anda la llave, anda la llave, repitiendo esto varias veces, se calla de golpe, y el que queda con el objeto que anda en circulación es obligado a dar una prenda (esta prenda consiste en un objeto cualquiera que posea el jugador). Recibe prenda si que el juego en la misma forma, hasta recoger varias prendas. Luego se da comienzo a resgatar las prendas, para lo cual tienen que cumplir cada uno dos prendas tantas penitencias, como prendas tengan. Las penitencias consisten en versos dedicados para la persona que está fuera, en cantos, en gritos semejantes a los de animales, (ganso, burro, perro, gallo etc) también es penitencia esta pregunta: - doi tres retratos (por cierto que tienen que ser de personas de mayor agrado para la penitenciada) uno lo quemará, otro lo fizará y el último lo guardará; la penitenciada tiene que indicar lo que hará a cada retrato. Otra penitencia es esta: - Sobre una mesa una fuente, ausente o presente? la penitenciada contesta ausente, o presente, según. Sobre un noble su nombre. Dice el nombre. Sobre un mudo su apellido. Dice el apellido.

Botón, botón te daré. - Sentados los jugadores, en círculo o en línea, con las manos juntas, empieza uno de los jugadores que posee un botón diciendo: bot

toñ, botón te daré, haciendo pasar las manos de él entre las de cada jugador, ésta vuelta el botón en las manos de la persona que quiere, preguntando luego ¿quien lo tiene al botón? el jugador interrogado dirá el nombre de la persona que crea lo tenga; si acierta recibe el botón y sigue el juego, si no, le sacan prenda, y hacen la pregunta a un segundo jugador, se procede como en el primero, y así se sigue hasta sacar varias prendas que con resgatadas como en el juego primero.

El gran bonetazo. Reunidos en rueda los jugadores se denominan: el dirigente: "gran bonetazo", los otros: bonete amarillo, bonete azul, bonete colorado, ó verde etc. El "gran bonetazo" empieza diciendo: el gran bonetazo perdió un quillo pajanillo ¿quien lo tiene el bonete amarillo. El bonete amarillo responde: pues yo señor!. El "gran bonetazo" contesta: ¿Pues, si señor!. El bonete amarillo replica, ¿pues no señor!. El "gran bonetazo" pregunta entonces: ¿quien lo tiene? El bonete amarillo dice: lo tiene el bonete celeste. Este responde: ¿pues yo señor!. El amarillo: ¿pues si señor!. El celeste: ¿pues no señor!. El amarillo y entonces quien lo tiene? El bonete colorado. Continúa con el celeste y así hasta terminar con todos los colores llegando al "gran bonetazo". - dos fue de equívoco, ó diñen tienen que dar prenda.

(2) Refranes, adivinanzas.

Localidad. - "El Puchó" Tucumán

Escuela. - Nacional N° 65

Nombre del Director. - María Luisa Hregui de Cervino

Nombre de la persona que envió. - Margarita de Oyola

Edad de esta persona. - 45 años

Si el encuentro sabe que la conoce otras personas. - Si

Refranes.

Más vale un pájaro en la mano, que cien volando
 No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague.
 Palabra suelta no tiene vuelta.

Nadie come pan con mano ajena.

Cada vieja alava ser madaya

No hay que dejar lo viejo por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso.

Hijo del tigre, otero tiene que ser.

Otra pagada manos quebradas.

Trato hecho que no se vuelva apacho.

No hay que perder la esperanza, estando el alma en el cuerpo.

Con la esperanza todo se alcanza.

Más vale tarde que nunca.

Para mí la cola es pecho y el erpimazo es cadera

Aquí dicen, y andan diciendo que entre las pajas me ando durmiendo.

El que tiene cola de paja, teme que de le quemé.

El quemé es poder.

Esa, mi juana, sale a las oraciones y vuelve cuando le de la gana.

No por muchos magruzos amanecé más temprano.

Aquí dice Penalta, Del que se muere, no hace falta.

Que le vamos hacer al dolor, lo que siente el corazón

No es tarde cuando la dicha es buena

No hay mal, que por bien no venga.

El cadavero y la mortaja del cielo Paja

Adivinanzas.

Sombra.

Una señora, muy arreborada
siempre pasa por el agua
y nunca está mojada

El Cuchara.

Sube rica y baja pobre

Bombo.

Un tranco borracho
que llama a los muchachos

Campana de iglesia

Arriba chifla, abajo adora
chifla que chifla, la chifladora

Ruedas de coche

Cuatro mitas se van para Francia
conen y conen y no se alcanzan.

Pozo

Largo como largo
redondo como cedazo

Empañada

Tapa sobre tapa
corazón de vaca

Aji

En el campo verdeando
y en la casa coloreando

El Hacha

En el monte gita, en la casa se oye

Gallina

Una señora muy arreborada
con muchos remiendo sin ninguna
puntada.

Señero

Un cantor con red que baja al agua
cantando sale y no toma agua.

Arvestuz

Trancos trancos
mechones blancos

Sol con la luna

Tis, tis, granito de aniz
todo el mundo lo coneris
y nunca lo alcanzas.

Quiquiricho

Ovellos, Ovellos
la cara como indio viejo

Roldana del pozo

Tira el hilito
y quita el papavito.

El caram

Puente sobre puente
puelito de mala pente

La sal
Blanca fui
blanca nací
pobres y ricos
me comen ami

La espota
Pisa, que pisa
un par de petizos

El sol
¿que será?
una capita de hueso
que abre y se cierra
y no toca a la tierra.

El viento.
Que es, que es
que te da en la cara
y no lo ve?

El trompo.
Para bailar me pongo la capa
para bailar me la vuelvo a cacar
que no puedo bailar sin capa
y con capa no puedo bailar.

El hueso
Una carita blanca
sin puerta y sin ventano

Las nubes
Corren sin ventura
y se cosen sin costura

Un atand
El que lo hace lo vende
El que lo compra no lo usa
El que lo usa no lo ve

El guanquero.
Brama como toro, pero no es toro
relumbra como oro pero no es oro

El brazo y la boca
El brazo hondo
dobla la coxa
para que alcance

3^a H. Arte. - Poesías y canciones

(A) Canciones populares

Localidad. - "El Truchó" Tucumán

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Abregú de Cuviro

Nombre de la persona que narra. - José Arce

Edad de esta persona. - 83

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si

Canto.

Aquí me pongo a llorar
Debajo de este elemento
Ya no es vida la que paso
Todos son crueles tormentos.

Enclaro pretendo el ser
Si a voz te parece el cuento
Mientras el alma de este cuerpo
No ha de tener otro dueño

Tormentos son los que paso
Si así se suele considerar
Por la que vivo buscando
No me tiene voluntad.

Otro dueño no tendrá
Blanca flor adormecida
Voz has de ser el de la cunsa
Para yo perder la vida.

Voluntad no me la tiene
Que así lo echo de ver
En un camino de sus brazos
No he merecido tener.

Muchos son los enemigos
Que andan contra los días
A mí me tienen cautivo
Por que no parle con vos

No he merecido han visto
De que me ocupéis en algo
He pretendido servirlos
Como su mayor esclavo

fin.

Aquí me pongo a pensar,
Las leguas del camino,
Sin saber de mi destino
Cual será y cual no será.

No se en que región
Y en que inchiu,
Que tierra desconocida
Me dará el último adiuto.

Esto es lo que dudo y siento
Que al tiempo de mi partida,
Lágrimas vivas derramo
No se confunda mi madre
Porque me aparto este día,

Y llevo en mi compañía
Su bendición apreciable
Mi corazón lleva sangre
Tan solo por decirle Adios
Madre de mi vida.

Ya se va su hijo querido
Nacido de sus entrañas
Ya se va el hombre mundano
Ya es ^{va} aborrecido
Ya no habrá quien lo haga sentir
Fin

Triste me pongo a llorar,
Debajo de este membrillo,
Y así llorando
Abcauce las astas de este novillo

Si este novillo me mata
No me entierren en sagrado
Entiérneme en campo verde
A donde me fize el ganado

Pongame de cabeza
Y un letero colorado
Que diga y en la letra
Aquí murió el desgraciado
Fin

3^a H. Norte. - Poesias y Canciones

(c) Canciones infantiles.

Localidad - "El Fincho" Tucumán

Escuela - Nacional N° 65

Nombre del Director - Maria Luisa Abregio de Cervino

Nombre de la persona que narra - Amalia Carrasco

Edad de esta persona - 30 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si

Raquelita.
Yo soi Raquelita
Del conde laurel
Me quiero casar
Y no se con quien.

Pues riendo tan bella,
No encuentras con quien.
Escoge a tu gusto
Que aqui tienes cien.

Yo escogo a Maria
Por ser la mas bella
Y blanca azucena
Que hay en el jardin

Arroz con leche.

Yo soi la viudita
del barrio del rey,
me quiero casar
Y no se con quien

Pues riendo tan bella
No encuentras con quien

Esije a tu gusto
Que aqui tienes cien

Con esta si,
Con esta no,
Con esta reñonita
me caso yo

Que cepa coser
Que cepa bordar
Que cepa abrir la puerta
Para ir a jugar.

Baila, baila cuquito.
En el círculo gira,
Y a nuestro lindo canto
Las aves se miran.

Baila, corre lejos muchachito
Y salta, que a nuestro
Lindo canto,
Las aves se miran

fin

La muñeca

Mi linda muñeca
Enfermita está
Si no viene el médico
No se curará.

No rie, no juega,
Ni dice papá,
Si la pobre muere,
La van a enterrar
Con un pilguito en el corral.
fin.

Don Simón

La vieja Simón,
Y el viejo Simón,
Andan en la calle
En conversación.

La vieja le pide
Para un peinador,
El viejo se enoja
Y le da un castigador.

Que pide la vieja
Cosas que no se usan;
Vieja sin vergüenza
Cara de lechuga.

La vieja se queja,
Que está lastimada,
El viejo le dice:
Cayo que no es nada.
fin.

El gato.

Estaba el señor don gato,
Sentado en silla de oro,
Usando medias de seda
Y zapatos de piel picados.

Chaquetilla de sargento,
Yui bien abotonado,
Sombrero de cuatro pelos,
Parecía un escribano.

El gato le dio la risa,
De cayó silla abajo,
Se quebró siete costillas
En la punta de la cola.

Hicieron llamar al médico,
Juntamente al escribano;
Que le hiciera el testamento
De lo que había robado.

Una arroba de tocino,
Y otro tanto de pescados,
Un tarrito de mateca
Para los días de fiestas.
fin.

De vicio te vas a extrañar
 Al cielo no has de llegar
 Las estrellas se han de veir
 Del golpe que te has de dar
 fin

Yo tuve una chinita,
 Que muchos años la servi,
 Por verme tan abatido
 Para otra tierra me fui.
 Pobrecita la chinita
 Si se acordará de mí
 fin

Hoy tarde María Antonia,
 Me tomaron prisionero
 Y para mayor de mis tormentos,
 Me ataron con tu pañuelo
 fin

Las estrellas en cielo
 Forman un cuadro imperial
 Mi corazón llora por el tiempo
 Y el tiempo no se por cabal.
 fin

El marañón del cono
 No da manaraja
 Pero los azahares
 Se la espantaja
 fin

Dicen que la fiera mata,
 Yo digo matará a mí,
 Pues, si la fiera mata
 Ya me hubiera muerto ya
 fin

Yo soy como el alibi
 Que daba flores ayer
 Como ya perdí mi ser
 Ma no soy lo que antes fui.
 fin

Amarguras he tomado
 Hasta la hiel he bebido,
 No hay mayor amargura
 Que querer y no ser querido.
 fin

Palomita blanca
 Sueña de mi ser
 Encanto de mi alma
 Cuando te volveré a ver.
 fin

Si las ingratitudes
 Fueran de aceite
 Yo estaría manchado
 Constantemente
 fin

Aborresco a las viejas
 Por comejeras
 Aborresco a sus hijos
 Que no me quisieran
 fin

Yo me llamo siempre viva
 Flor que siempre ha de vivir
 La que escribe estas palabras
 Ha de amante hasta morir
 fin

Mi negrito se ha enojado
Creyendo que lo é de rogar
No sabe el pobre tonto
Que de él no me é de ocupar.

Es verdad fue te é querido
Por una semana ó dos,
Pero no por toda la vida,
Que mi lo permito Dios.

Si pobre me desprecias,
Dile fue tiene razón,
Honor pobre, leña verde,
Arde cuando hay ocasión.

Mei bien yo te perdono
Yo no te guardo encono
Ni se odian jamás

Pues bien lo sucedido,
No es una cosa rara
Voy has visto otra cara
Fue te ha quedado más
fin

Arrullos.

Este niño lindo
 Que anoche nació
 Quiere que le canten
 El anorri, anorri

Anorri mi niño
 Anorri mi sol
 Anorri pedazo
 De mi corazón.

Este niño lindo
 Que nació anoche
 Quiere que lo raquen
 De paseo en coche.

Este niño lindo
 Se quiere dormir
 El pican sueño
 No quiere venir

Señor San José
 Carpintero
 Hazme una cuna
 Para este niño

Este chico lindo
 Se quiere dormir
 Hazanle la cama
 De rosa y jazmín.

Señora Paula Ana
 Abuelita de Dios
 Ayúdame a criar este niño
 Para las dos.

Dormite mi niño
 Que tengo que hacer
 Lavar las patatas
 Sentarme a coser.

Por qué llora el niño,
 Por una manzana,
 Que se le ha perdido
 Debajo la cama

Vamos para casa
 No te daré dos,
 Una para el niño
 Y otra para mí.

2° B Arte: Danzas

Danzas Populares.

Localidad. - "El Tunche" Tucumán

Escuela. - Nacional N° 65

Nombre del Director. - María Luisa Abregú de Larrea

Nombre de la persona que narró. - Alberto Olmos

Edad de esta persona. - 60 años

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas. - Si

Entre las danzas populares se conservan las siguientes, en estos lugares: "El gato", "La Chilena" o "Hanka Cueva", "El escondido", "Los aires" y la "Chacarera".

"El gato". - dos bailarines que pueden ser una sola pareja, dan una vuelta redonda bailando y haciendo castañas. Comienza por vuelta redonda, una vuelta al alrededor del cuadro en que se baila, hasta volver cada bailarín a su sitio. Se sigue bailando en este lugar, siempre haciendo castañas hasta que el músico dice: "arriba" entonces el hombre zapateo y la mujer baila con gracia colocándose una mano en la cadera. Esta parte se baila sin dar vueltas y un espacio circunscripto, tampoco canta el músico durante el zapateo. Cuando el músico continúa el canto, los bailarines dan media vuelta, es decir se miran sus sitios, y a la voz de, arriba! se repite el zapateo. Los acompañantes acompañan el zapateo, con golpes desacompañados de manos.

Los cantos para estos bailes son cortos, puede repetirse un solo canto para las dos partes del baile o bien dos.

Ejemplo de algunos cantos:

A los mogos de chi pago
Les gusta divertirse un rato
Cuando llega la ocasión
De arriba se cae un gato

En la falda de aquel sereno
Llora triste un gabilán,
No llora por el ambiente
Sino por que oye cantar.

El gatito de casa
Es diferente,
A donde tiene la boca
Tiene los dientes

Los gatitos de casa
Son cazadores,
En la orilla del fuego
San carbones.

Chilena.— Los bailarines dan una vuelta redonda, agitando un pañuelo a la altura de la cabeza. Vuelven al sitio donde se baila hasta que el músico cambia de verso. Entonces se da media vuelta y se sigue bailando. El músico dice: "¡aura!", se da media vuelta y se termina el baile con el canto.

Cantos.

En la orilla de un río,
Canta un gorrión,
Espuelitas de plata
Poncho de Merino.

x

Cuando calí de mi pago
De nadie me despedí,
Dols de una negra mocha
Que estaba moliendo aji.

x

El diecisiete va a partir
Y el cañonazo va a tronar
No quiero de ante sola
Porque mi negra me has de olvidar.

x

El chivo con el camero
Se comidaron para una gana,
El chivo llevará el sombrero,
Y el camero la guitarra.

x

Yo no se fui le dije
Y ella lloraba,
Propio de mujeres
Blorar por nada

Hoyte anoche tuve un sueño
Y anoche volví a soñar,
Que la tuve entre mis brazos
Sin poderla despertar.

El escondido.— Los bailarines dan una vuelta haciendo castaños, y deteniéndose en cuatro puntos, hasta volver a sus sitios. Se da una vuelta redonda y entonces baila la mujer sola; se termina con una vuelta redonda. En las vueltas redondas bailan los dos. Cuando baila solo uno de los bailarines puede salir otro de los concurrentes y acompañarlo; si es mujer el que baila, sale un hombre y vice versa.

Cantos.

Encandido me has pedido,
Encandido t'he de dar,
Como tengo de costumbre
De no hacerme de rogar.

Buenos Aires, buena tierra,
Santa Fe, para llorar,
Catamarca de mi vida,
Que no te pueda olvidar.

Vri á formar un castillo
Y en la punta un alfiler,
Para ser veas que yo he sido
Mas firme que ni fueren

Todos me dicen el negro
Yo no niego mi color,
De todos los negros
Soy el mejor.

Los Aires. Los bailarines dan una vuelta redonda haciendo castaños y deteniéndose en cuatro puntos; cuando vuelven á sus rivales respectivos el hombre dice una relación. Dan otra vuelta y la mujer dice otra relación. Dan una vuelta redonda y terminan. El baile generalmente se repite.

Cantos.

A los aires, aires,
Una vueltita daré,
A los aires, aires,
Y una relación diré.

A mí le traigo esta flor
Cun fue no es de mi rosal,
Pero en cada gajo lleva
Sangre de mi corazón

Lo que Ud. me dice caballero,
No le puedo contestar,
Por que aquí puede estar mi dueño
Y no le puedo faltar.

Cuando parti de mi pago,
Vine en caballo boburo,
He visto animales fieros;
Pero como voz ninguno.

En la nave de un febo,
Travoga un peine;
Y en las olas que se hacen
Mi amor, va y arde

Haz dicho lo que haz querido
Y de has fuedas satisfecho,
Ojos de cará y rapo
Cara de saranchu chueco.

En la puerta de mi casa
Tengo una taza de hoz,
Como fueren que te quieras
Si mi madre es celosa.

Chacarera. - Se empieza bailando al son del canto y música, haciendo cartanas, cuando termina el canto se da una vuelta redonda, volviendo a su lugar, siempre haciendo cartanas. Cuando el músico vuelve de nuevo a cantar se inicia el zapateo igual que en el gato. Terminado el canto, se da otra vuelta acompañada con la música y siempre haciendo cartanas, volviendo a su lugar. El músico inicia su canto y los bailarines vuelven de nuevo a zapatear. Terminada esta segunda parte del zapateo, el músico cambia de voz y siempre cantando, los bailarines dan vuelta y media de manera que al terminar, el hombre quede en el frente que ocupaba la mujer y vice versa. Esta es la primera parte del baile, y la segunda se repite en la misma forma.

Cantos.

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar,
Chacara por los bajos
Chacarera por allá'.

Cuando fui para Santiago
Topé una viga llorando,
Con un dulce de alganocho
Y una juanaca tirando

Cuando canto Chacarera
Me parece una tontera,
Porque no hay quien me quiera
De casada, ni soltera.

Un pobre santiaguero
Se voy agonizando,
Pide un platito de anapa
Que venga rebalzando.

Chacarera, chacarera,
Chacarera el camalote,
Las mujeres no me quieren
Porque no tengo bigote.

Un santiaguero se ha muerto,
Porque le ha llegado la hora,
Haganle una cruz bendita
De dos vainas de alganocho.

Tirana dijo tirana,
Tirana que así has de ser,
La luna todas las noches
Y el lucero al amanecer.

N.º Conocimientos populares.

(a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Localidad. - "El Tuncho" Encarnación

Escuela. - Nacional N.º 65

Nombre del Director. - María Luisa Hugué de Cuñíto

Nombre de la persona que curó. - Rosa Gómez

Edad de esta persona. - 90 años

Si el encuestado sabe que la conoce otras personas. - Sí

Dolor de cabeza. - hojas de monera, ó de marauy colocadas en la frente, té de hojas de durazno.

Mal estar del estómago. - té de raíz de paraiso, poles ó molle.

Diarrea. - té de hojas de sombina de toro y almudón de trigo.

Chuccho. - té de flor de clavelillo

Tos. - té de quimpe, ó bien martican hojas de molle con sal. Si la tos es convulsa dar de comer carne de gato y arrope de fruta de chañar.

Respiado. - untar sobre la nariz celo de veta, y colocarlo en la nariz unido por un pedazo de papel de araña con celo y yerba caliente.

Sabañones. - Darle baños con agua de hortigas con sal y azúfre.

Parra. - Baños calientes de agua de tabaco ó de carqueja

Quemaduras. - Miel de abejas, hebreu, ó harina.

Picaduras de araña. - Una cataplasma de hojas de mistel con leche de mujer.

Panadizo. - Curar con leche de mujer y almudón de trigo. Poner hojas de edonia dilla.

Mal de ojo. - Curarse con agua de juellocia, sábia de tala ó algarrobo, agua de malva

Dolor de oídos. - Hacer de un cigabro, echo de hojas de somero, cogollos de ruda con aceite

Para afecciones del corazón. - Té de albaca, torongil, naranja, baños de agua fría en el pecho á la altura del corazón.

Inflamación. - Cataplasmas de hortigas con aceite, hojas de yánter con unto sin sal, ó bien hojas de palan-palan.

Dolor de estómago. - sirapismos de ají molido, emplasto de yerba buena

con cebolla, flor de ceniza, cal, y aceite.

Disenteria. - Té de raíz de grandado ó arepaco, leche de oreja,
Patico (agüta). - Contarle la pata á un bapó vivo, y haberle facha por
las encías del niño enfermo.

Costado (Pulmonia). - Aplicar en el dolor, hojas de puerca azadas, emplastos
de jarilla caliente. Té de jarilla con cal.

Convulsiones. - Fumarlos con humos, quemando yerbas

Heridas. - Lavar con agua de calmuera ó yerba de pollo, si hay hemorragia
poner tela de araña sobre la herida ó trapos quemados.

Reumatismos. - Fricciones de kerosene, baños de agua de eucalipto con cal.

Asma. - Fumar cigarros de hojas de chamico, comer carne de gato

Lombrices. - Comer en ayuna semillas de queso, tostadas.

Quemaduras. - Agua de cal, hacer una pomada de clara de huevo con cal

Erisipela. - Amidón de trigo con vinagre.

Ortiga. - Tres gotas de grasa de iguana

4.º Conocimientos populares.

(C) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo como entre los indígenas, y lo que se sabe de ellos.

Localidad. - "El Tunchi" Tucumán

Escuela. - Nacional 2265

Nombre del Director. - María Luisa Abregú del Barrio

Nombre de la persona que narra. - Antonio Franco

Edad de esta persona. - 48 años

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas. - Si

El sol. - Se cree que da vueltas al alrededor de la tierra.

Marte. - Se le llama lucero.

Sierra. - Se la considera fija y plana.

Luna. - Se cree que se va gastando hasta terminarse para volver a nacer. Cuando la luna está rodeada de una aureola roja se cree que correrá viento.

Estrellas. - Si hay muchas exhalaciones consecutivas, es anuncio de sequía. Creen que las estrellas se desprenden y vuelan.

**FOJA EN
BLANCO**